

## Smluvní podmínky pro překladatelské a související služby

### I Úvodní ustanovení

1. Tyto smluvní podmínky pro překladatelské a související služby (dále jen „smluvní podmínky“) tvoří nedílnou součást smluvního vztahu mezi objednavatelem a dodavatelem.

2. Dodavatelem se pro účely těchto smluvních podmínek rozumí:

Mgr. Jiří Šantavý  
Čacovická 1585/62, 614 00 Brno  
IČ: 65301919, DIČ: 7104233807

nebo

Mgr. Alena Petrovicová  
Čacovická 1585/62  
61400 Brno  
IČ: 68099207

3. Objednavatelem se pro účely těchto smluvních podmínek rozumí zákazník dodavatele, který prostřednictvím elektronické objednávky z webových stránek dodavatele, e-mailem, faxem, poštou, anebo doručovací službou dodavatele či přímo v kanceláři dodavatele osobně písemně objedná jeho služby.

### II Předmět plnění

1. Předmětem plnění je vyhotovení, zajištění nebo zprostředkování překladu v elektronické a tištěné podobě, notářských kopií překládaných dokumentů, korektury, jazykové revize, přepisu textu, kopírovacích, knihařských a grafických prací, fotografických a veškerých dalších služeb přímo souvisejících s překladem (dále jen „zakázka“) podle požadavků uvedených v objednávce.

### III Vznik smluvního vztahu

1. Smluvní vztah mezi objednavatelem a dodavatelem vzniká na základě oboustranně potvrzené písemné objednávky. Za písemnou formu se považuje také fax, e-mail a elektronická objednávka odeslaná objednavatelem z webových stránek dodavatele (dále jen „objedávka“).

2. Dodavatel vždy písemně potvrdí příjem objednávky. Dokud tak neučiní, nelze objednávku považovat za přijatou.

3. Za potvrzení objednávky se nepovažuje potvrzovací e-mail, který objednavatel obdrží automaticky po zaslání elektronické objednávky z webových stránek dodavatele. V tomto případě dodavatel následně kontaktuje objednavatele osobně e-mailem a potvrdí podmínky uvedené v elektronické objednávce. Jsou-li některé podmínky pro dodavatele neakceptovatelné, smluvní vztah nevznikne, dokud nedojde k vyřešení sporných bodů objednávky.

### IV Zpracování zakázky

1. Dodavatel se zavazuje vyhotovit zakázku dle podmínek uvedených v objednávce.

2. Dodavatel se zavazuje odevzdat vyhotovenou zakázku ve stejném formátu a grafické úpravě, ve které obdržel podklady, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

3. Obsahuje-li text, který je předmětem objednávky, specifickou terminologii objednavatele či jiné odborné výrazy, zkratky apod. zavedené objednavatelem, je tento povinen poskytnout dodavateli příslušnou terminologickou databázi nebo jiné podklady a pomocné materiály a instruovat dodavatele, jak tuto specifickou terminologii používat. Pokud tak neučiní, nelze nedodržení takovéto specifické terminologie reklamovat. Objednavatel má v této souvislosti právo provádět průběžnou kontrolu zpracování zakázky.

4. Dodavatel se zavazuje, že uchová v tajnosti veškeré úkony spojené s předmětem plnění (zakázkou) a rovněž všechny materiály, které mu objednavatel poskytne.

5. Dodací lhůta zakázky začíná běžet okamžikem oboustranně potvrzení objednávky (u překladů „expres“) nebo následující pracovní den (u překladů v „běžném“ termínu).

6. Objednavatel se zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit dodavateli dohodnutou cenu. Objednavatel může převzít zakázku následujícími způsoby:

- a. osobně v kanceláři dodavatele,
- b. elektronickou cestou (e-mail, webové rozhraní, externí serverové služby)
- c. poštovní doručovací službou,
- d. doručovací službou dodavatele,
- e. jiným předem dohodnutým způsobem.

5. Není-li možné dodat vyhotovenou zakázku ze závažných důvodů dohodnutým způsobem, je dodavatel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky. Na tuto okolnost upozorní objednavatele předem.

6. Objednavatel je povinen dodavateli bezprostředně potvrdit obdržení vyhotovené zakázky.

7. Odmítne-li objednavatel bez závažného důvodu převzít vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za řádně dodanou a dodavateli vzniká právo na úhradu ceny.

### V Zrušení objednávky

1. Pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytnou neodstranitelné překážky bránící ve splnění závazků plynoucích z uzavřené objednávky, má každá ze stran právo písemně zrušit objednávku.

2. V případě, že uzavřenou objedávku zruší objednavatel, obdrží již vyhotovenou část zakázky a tuto je povinen uhradit. Vzhledem k rozpracovanosti takové zakázky nelze reklamovat její vady.

3. Zruší-li uzavřenou objednávku dodavatel, učiní tak po dohodě s objednavatelem.

### VI Cena a platební podmínky

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb dodavatele.

2. Nelze-li na základě výchozího zadání předem spočítat přesnou cenu z technických důvodů (například nelze určit přesný rozsah výchozího textu či časovou náročnost

grafického zpracování), provede se pouze odhad ceny zakázky, a výsledná cena se vypočítá až po zpracování zakázky.

**3.** Podkladem k úhradě ceny zakázky je vyúčtování a daňový doklad dodavatele. Vyúčtování se zasílá s každou vyhotovenou zakázkou, stálým zákazníkům je daňový doklad zasílán v dohodnuté periodicitě, obvykle ke konci kalendářního měsíce.

**4.** Neuhradí-li objednavatel cenu v dohodnuté lhůtě splatnosti a svoji povinnosti nedostojí ani po písemné výzvě dodavatele, zavazuje se uhradit dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení. Smluvní pokuta se započte při vyúčtování následující zakázky.

**5.** Dodavatel je oprávněn požadovat po objednavateli zálohu na provedení služeb.

**6.** Cenu zakázky lze hradit způsoby uvedenými na webových stránkách dodavatele.

## **VII Odpovědnost za vady**

**1.** Vyhotovená zakázka má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu s objednávkou.

**2.** Reklamuje-li objednavatel kvalitu vyhotovené zakázky, musí popsat charakter a rozsah vad a případně navrhnout řešení, které požaduje.

**3.** Uznané vady dodavatel odstraní způsobem a ve lhůtě, na nichž se shodl s objednavatelem.

**4.** Dodavatel si vyhrazuje právo přezkoumat důvody reklamace prostřednictvím nezávislých osob (jiných překladatelů, korektorů, soudních znalců apod.).

**5.** V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor o oprávněnosti uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého rozhodce, zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem. Zálohu spojenou s náklady na vyhotovení znaleckého posudku nezávislého rozhodce je dodavatel i objednavatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

**6.** Za škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá dodavatel do výše ceny zakázky.

**7.** Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u dodavatele bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od vyhotovení zakázky.

## **IX Závěrečná ustanovení**

**1.** Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů.

**2.** Tyto smluvní podmínky jsou platné a účinné do doby, než budou nahrazeny aktualizovaným zněním.